

Bodhisattva Precepts for Laypeople

在家菩薩戒本

Tại Gia Bồ Tát Giới Bản

依北涼朝中印度三藏法師曇無讖所譯

《佛說優婆塞戒經》受戒品錄出

Y Bắc Lương triều trung Ấn Độ Tam Tạng Pháp Sư Đàm Vô Sám sớ dịch

《Phật Thuyết Ưu-bà-tát Giới Kinh》 Thọ Giới Phẩm lục xuất

Adapted from the Chapter on Receiving the Precepts in the Sutra of the Upasaka Precepts Spoken by the Buddha which was translated into Chinese in North Liang Dynasty by Tripitaka Master Dharmaksema (385-433) from central India.

English translation by the Buddhist Text Translation Society

Procedure for Reciting the Precepts by Yourself

自行誦戒法 Tự Hành Tụng Giới Pháp

- 1) After getting up and washing, bow to the Buddha, reverently light incense, and kneel down with palms together in front of the Buddha's image*. 最起盥洗清淨，禮佛，燃香，恭敬合掌，面對佛像跪著*。Tối khởi quán tẩy thanh tịnh, lễ Phật, nhiên hương, cung kính hợp chưởng, diện đối Phật tượng quy trước*.
- 2) Say your Dharma name. 自稱法名。Tự xưng Pháp danh.
- 3) Recite the Three Refuges. 三皈依。Tam Quy Y.
- 4) Sincerely repent and confess all the wrong-doing you have done in this life. Then repent of all the evil karma you have committed throughout countless eons past. Vow that the offenses accumulated from those many lives will now be eradicated. 懺悔，必須誠心發露懺悔所作之不如法之事，再懺無始以來的惡業。願多生所積之愆尤，從今殄滅。Sám hối, tất tu thành tâm phát lồ sám hối sở tác chi bất như Pháp chi sự, tái sám vô thủy dĩ lai đích ác nghiệp. Nguyện đa sanh sở tích chi khiên vu, tùng kim diển diệt.

5) After purifying the body and mind, you can start to recite the precepts according to the precept text. 身心清淨之後，再依戒本誦戒。 Thân tâm thanh tịnh chi hậu, tái y giới bản tụng giới.

6) The transference of merit and virtue. 迴向功德。 Hồi hướng công đức.

*

Recitation can be done in other time of the day.

若其他時間誦亦可。

Nhược kỳ tha thời gian tụng diệc khả.

If it is not convenient to light the incense, then just offer the incense from your heart.

若不方便燃香，則以心香代之。

Nhược bất phương tiện nhiên hương, tắc dĩ tâm hương đại chi.

If it is not convenient to kneel down, it is sufficient to keep a respectful attitude.

若不方便跪，則恭敬心即可。

Nhược bất phương tiện quy, tắc cung kính tâm tức khả.

If you are not unable to recite these precepts every day, you should recite them at least once every half month.

若不能日日誦戒，至少每半月誦一次。

Nhược bất năng nhật nhật tụng giới, chí thiểu mỗi bán nguyệt tụng nhất thứ.

The Three Refuges

三皈依

sān guī yī

Tam Quy Y

(Face the Buddha's image, reverently put palms together, kneel down, and say your Dharma name / 面對佛像，恭敬合掌跪著，自稱法名 / Diện đối Phật tượng, cung kính hợp chưởng quy trước, tự xưng Pháp danh)

Disciple (Dharma name)

弟子 (法名)

dì zǐ (fǎ míng)

Đệ tử (Pháp danh)

To the Buddha I return and rely, vowing that all living beings
Understand the great Way profoundly, and bring forth the Bodhi mind.

自皈依佛，當願眾生，體解大道，發無上心。

zì guī yī fó, dāng yuàn zhòng shēng, tǐ jiě dà dào, fā wú shàng xīn。

Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh, thể giải đại Đạo, phát vô thượng tâm。

To the Dharma I return and rely, vowing that all living beings
Deeply enter the Sutra Treasury, and have wisdom like the sea.

自皈依法，當願眾生，深入經藏，智慧如海。

zì guī yī fǎ, dāng yuàn zhòng shēng, shēn rù jīng zàng, zhì huì rú hǎi。

Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh, thâm nhập Kinh Tạng, trí tuệ như hải。

To the Sangha I return and rely, vowing that all living beings
Form together a great assembly, one and all in harmony.

自皈依僧，當願眾生，統理大眾，一切無礙。

zì guī yī sēng, dāng yuàn zhòng shēng, tǒng lǐ dà zhòng, yí qiè wú ài。

Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh, thống lý đại chúng, nhất thiết vô ngại。

Repentance and Reform Verse

懺悔偈

chàn huǐ jì

Sám Hóì Kê

For all the evil karma that I have done in the past,
Arising from beginningless greed, hatred, and delusion,

往昔所造諸惡業，皆由無始貪瞋癡。

wǎng xī suǒ zào zhū è yè , jiē yóu wú shǐ tān chēn chī 。

Vãng tích sở tạo chư ác nghiệp , giai do vô thỉ tham sân si 。

And created by my body, mouth, and mind,
I seek to now repent of and reform before the Buddhas.

從身語意之所生，今對佛前求懺悔。

cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng , jīn duì fó qián qiú chàn huǐ 。

Tùng thân ngữ ý chi sở sanh , kim đối Phật tiền cầu sám hối 。

(Bow / 拜 / Bái)

For all the evil karma that I have done in the past,
Arising from beginningless greed, hatred, and delusion,

往昔所造諸惡業，皆由無始貪瞋癡。

wǎng xī suǒ zào zhū è yè , jiē yóu wú shǐ tān chēn chī 。

Vãng tích sở tạo chư ác nghiệp , giai do vô thủy tham sân si 。

And created by my body, mouth, and mind,
I seek to now repent of and reform of all karmic obstacles.

從身語意之所生，一切罪障皆懺悔。

cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng , yí qiè zuì zhàng jiē chàn huǐ 。

Tùng thân ngữ ý chi sở sanh , nhất thiết tội chướng giai sám hối 。

(Bow / 拜 / Bái)

For all the evil karma that I have done in the past,
Arising from beginningless greed, hatred, and delusion,

往昔所造諸惡業，皆由無始貪瞋癡。

wǎng xī suǒ zào zhū è yè , jiē yóu wú shǐ tān chēn chī 。

Vãng tích sở tạo chư ác nghiệp , giai do vô thủy tham sân si 。

And created by my body, mouth, and mind,
I seek to now repent of and reform the very roots of karmic offenses.

從身語意之所生，一切罪根皆懺悔。

cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng , yí qiè zuì gēn jiē chàn huǐ 。

Tùng thân ngữ ý chi sở sanh , nhất thiết tội căn giai sám hối 。

(Bow / 拜 / Bái)

Incense Praise

鑪 香 讚

lú xiāng zàn

Lư Hương Tán

Incense in the censer now is burning;
All the Dharma Realm receives the fragrance.

鑪 香 乍 熱 。 法 界 蒙 熏 。

lú xiāng zhà rè 。 fǎ jiè méng xūn 。

Lư hương sạ nhiệt 。 Pháp Giới môn熏 huân 。

From afar the sea vast host of Buddhas all inhale its sweetness.
In every place auspicious clouds appearing,

諸佛海會悉遙聞。隨處結祥雲。

zhū fó hǎi huì xī yáo wén 。 suí chù jié xiáng yún 。

Chư Phật hải hội tất diêu văn 。 Tùy xứ kết tường vân 。

Our sincere intention thus fulfilling,
As all Buddhas now show their perfect body.

誠意方殷。諸佛現全身。

chéng yì fāng yīn 。 zhū fó xiàn quán shēn 。

Thành ý phương ân 。 Chư Phật hiện toàn thân 。

Namo Incense Cloud Canopy Bodhisattva Mahasattva

南無香雲蓋菩薩摩訶薩

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà

Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha tát

(3 times / 三稱 / Tam xung)

Namo Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha

南無本師釋迦牟尼佛

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật

(3 times / 三稱 / Tam xung)

Rare indeed it is to hear the Sutra containing the Three Clusters of Precepts
Through measureless infinite eons.

三聚淨戒難得聞，經於無量俱胝劫。

sān jù jìng jiè nán dé wén , jīng yú wú liàng jù zhī jié 。

Tam Tụ Tịnh Giới nan đắc văn , kinh ư vô lượng câu chi kiếp 。

To read, recite, receive, and uphold it is difficult too;
To cultivate it is rarer still.

讀誦受持亦如是，如說修行者更難。

dú sòng shòu chí yì rú shì , rú shuō xiū xíng zhě gèng nán 。

Độc tụng thọ trì diệc như thị , như thuyết tu hành giả cánh nan 。

The Sutra of the Upasaka Precepts Spoken by the Buddha

佛說優婆塞戒經

fó shuō yōu pó sài jiè jīng

Phật Thuyết Ưu Bà Tắc Giới Kinh

THE SIX MAJOR AND TWENTY-EIGHT MINOR BODHISATTVA PRECEPTS FOR LAYPEOPLE

菩薩六重二十八輕戒

pú sà liù zhòng èr shí bā qīng jiè

Bồ Tát Lục Trọng Nhị Thập Bát Kinh Giới

Adapted from the Chapter on Receiving the Precepts

《依受戒品錄出》

《Y Thọ Giới Phẩm lục xuất》

THE SIX MAJOR PRECEPTS

六重戒

liù zhòng jiè

Lục Trọng Giới

1. The First Major Precept: The Precept against Killing

殺戒第一

shā jiè dì yī

Sát Giới đệ nhất

[Shakyamuni Buddha, addressing the elder's son Wholesome Birth:]

Good man! In accordance with the Upasaka/Upasika Precepts, even for the sake of sustaining our own body or life, we should refrain from any form of killing, up to and including killing an ant. If, after having received this Precept, we encourage or verbally instruct others to kill, commit an act of killing, or commit suicide, we thereupon lose this Upasaka/Upasika Precept. Such a person cannot even attain the Dharma of the Level of

Heat much less the Fruition of Shrotaapanna, up to and including the Fruition of Anagamin. Such a person is called a Precept-breaking Upasaka/Upasika, a despicable Upasaka/ Upasika, an outcast, a defiled Upasaka/Upasika, and an Upasaka/Upasika in bondage. This is the First Major Precept.

善男子。優婆塞(夷)戒。雖為身命。乃至蟻子。

shàn nán zǐ 。 yōu pó sài (yí) jiè 。 suī wèi shēn mìng 。 nǎi zhì yǐ zǐ 。

Thiện nam tử 。 Ưu Bà Tắc (Di) giới 。 tuy vị thân mạng 。 nãi chí nhĩ tử 。

悉不應殺。若受戒已。若口教授。若身自殺。

xī bù yīng shā 。 ruò shòu jiè yǐ 。 ruò kǒu jiāo shòu 。 ruò shēn zì shā 。

tất bất ưng sát 。 nhược thọ giới dĩ 。 nhược khẩu giáo thọ 。 nhược thân tự sát 。

是人即失優婆塞(夷)戒。是人尚不能得煖法。

shì rén jí shī yōu pó sài (yí) jiè 。 shì rén shàng bù néng dé nuǎn fǎ 。

thị nhân tức thất Ưu Bà Tắc (Di) giới 。 thị nhân thượng bất năng đắc Noãn Pháp 。

況 須 陀 洹 。 至 阿 那 含 。 是 名 破 戒 優 婆 塞 (夷) 。

kuàng xū tuó huán 。 zhì ā nà hán 。 shì míng pò jiè yōu pó sài (yí) 。
huống Tu Đà Hoàn 。 chí A Na Hàm 。 thị danh Phá Giới Ưu Bà Tắc (Di) 。

臭 優 婆 塞 (夷) 。 旃 陀 羅 優 婆 塞 (夷) 。 垢 優 婆 塞 (夷) 。

chòu yōu pó sài (yí) 。 zhān tuó luó yōu pó sài (yí) 。 gòu yōu pó sài (yí) 。
Xú Ưu Bà Tắc (Di) 。 Chiên Đà La Ưu Bà Tắc (Di) 。 Cẩu Ưu Bà Tắc (Di) 。

結 優 婆 塞 (夷) 。 是 名 初 重 。

jié yōu pó sài (yí) 。 shì míng chū zhòng 。
Kết Ưu Bà Tắc (Di) 。 thị danh Sơ Trọng 。

2. The Second Major Precept: The Precept against Stealing

盜戒第二

dào jiè dì èr

Đạo Giới đệ nhị

In accordance with the Upasaka/Upasika Precepts, even for the sake of sustaining our own body or life, we should not steal—not even one cent. In the case where this Precept is breached, the violator thereupon loses this Upasaka/Upasika Precept. Such a person cannot even attain the Dharma of the Level of Heat, much less the Fruition of Shrotaapanna, up to and including the Fruition of Anagamin. Such a person is called a Precept-breaking Upasaka/Upasika, a despicable Upasaka/Upasika, an outcast, a defiled Upasaka/Upasika, and an Upasaka/Upasika in bondage. This is the Second Major Precept.

善男子。優婆塞(夷)戒。雖為身命。

shàn nán zǐ 。 yōu pó sài (yí) jiè 。 suī wèi shēn mìng 。

Thiện nam tử 。 Ưu Bà Tắc (Di) giới 。 tuy vị thân mạng 。

不得偷盜。乃至一錢。若破是戒。

bù dé tōu dào 。 nǎi zhì yī qián 。 ruò pò shì jiè 。

bất đắc thâu đạo 。 nãi chí nhất tiền 。 nhược phá thị giới 。

是人即失優婆塞(夷)戒。是人尚不能得煖法。

shì rén jí shī yōu pó sài (yí) jiè 。 shì rén shàng bù néng dé nuǎn fǎ 。

thị nhân tức thất Ưu Bà Tắc (Di) giới 。 thị nhân thượng bất năng đắc Noãn Pháp 。

況須陀洹。至阿那含。是名破戒優婆塞(夷)。

kuàng xū tuó huán 。 zhì ā nà hán 。 shì míng pò jiè yōu pó sài (yí) 。

huống Tu Đà Hoàn 。 chí A Na Hàm 。 thị danh Phá Giới Ưu Bà Tắc (Di) 。

臭優婆塞(夷)◦ 旃陀羅優婆塞(夷)◦ 垢優婆塞(夷)◦

chòu yōu pó sài (yí) ◦ zhān tuó luó yōu pó sài (yí) ◦ gòu yōu pó sài (yí) ◦

Xú Ưu Bà Tắc (Di) ◦ Chiên Đà La Ưu Bà Tắc (Di) ◦ Cẩu Ưu Bà Tắc (Di) ◦

結優婆塞(夷)◦ 是名二重◦

jié yōu pó sài (yí) ◦ shì míng èr zhòng ◦

Kết Ưu Bà Tắc (Di) ◦ thị danh Nhị Trọng ◦

3. The Third Major Precept: The Precept against Major False Speech

大妄語戒第三

dà wàng yǔ jiè dì sān

Đại vọng ngữ giới đệ tam

In accordance with the Upasaka/Upasika Precepts, even for the sake of sustaining our own body or life, we should not falsely proclaim, “I have perfected the Contemplation of Impurity, up to and including the Fruition of Anagamin.” When this Precept is breached, the violator thereupon loses this Upasaka/Upasika Precept. Such a person cannot even attain the Dharma of the Level of Heat, much less the Fruition of Shrotaapanna, up to and including the Fruition of Anagamin. Such a person is called a Precept-breaking Upasaka/Upasika, a despicable Upasaka/ Upasika, an outcast, a defiled Upasaka/Upasika, and an Upasaka/Upasika in bondage. This is the Third Major Precept.

善男子。優婆塞(夷)戒。雖為身命。不得虛說。

shàn nán zǐ 。 yōu pó sài (yí) jiè 。 suī wèi shēn mìng 。 bù dé xū shuō 。
Thiện nam tử 。 Ưu Bà Tắc (Di) giới 。 tuy vị thân mạng 。 bất đắc hư thuyết 。

我得不淨觀。至阿那含。若破是戒。

wǒ dé bú jìng guān 。 zhì ā nà hán 。 ruò pò shì jiè 。
ngã đắc Bất Tịnh Quán 。 chí A Na Hàm 。 nhược phá thị giới 。

是人即失優婆塞(夷)戒。是人尚不能得煖法。

shì rén jí shī yōu pó sài (yí) jiè 。 shì rén shàng bù néng dé nuǎn fǎ 。
thị nhân tức thất Ưu Bà Tắc (Di) giới 。 thị nhân thượng bất năng đắc Noãn Pháp 。

況 須 陀 洹 。 至 阿 那 含 。 是 名 破 戒 優 婆 塞 (夷) 。

kuàng xū tuó huán 。 zhì ā nà hán 。 shì míng pò jiè yōu pó sài (yí) 。
huống Tu Đà Hoàn 。 chí A Na Hàm 。 thị danh Phá Giới Ưu Bà Tắc (Di) 。

臭 優 婆 塞 (夷) 。 旃 陀 羅 優 婆 塞 (夷) 。 垢 優 婆 塞 (夷) 。

chòu yōu pó sài (yí) 。 zhān tuó luó yōu pó sài (yí) 。 gòu yōu pó sài (yí) 。
Xú Ưu Bà Tắc (Di) 。 Chiên Đà La Ưu Bà Tắc (Di) 。 Cẩu Ưu Bà Tắc (Di) 。

結 優 婆 塞 (夷) 。 是 名 三 重 。

jié yōu pó sài (yí) 。 shì míng sān zhòng 。
Kết Ưu Bà Tắc (Di) 。 thị danh Tam Trọng 。

4. The Fourth Major Precept: The Precept against Lustful Behavior

邪 婬 戒 第 四

xié yín jiè dì sì

Tà Dâm Giới đệ tứ

In accordance with the Upasaka/Upasika Precepts, even for the sake of sustaining our own body or life, we should not engage in lustful behavior. When this Precept is breached, the violator thereupon loses this Upasaka/Upasika Precept. Such a person cannot even attain the Dharma of the Level of Heat, much less the Fruition of Shrotaapanna, up to and including the Fruition of Anagamin. Such a person is called a Precept-breaking Upasaka/Upasika, a despicable Upasaka/Upasika, an outcast, a defiled Upasaka/Upasika, and an Upasaka/Upasika in bondage. This is the Fourth Major Precept.

善 男 子 。 優 婆 塞 (夷) 戒 。 雖 為 身 命 。

shàn nán zǐ 。 yōu pó sài (yí) jiè 。 suī wèi shēn mìng 。

Thiện nam tử 。 Ưu Bà Tắc (Di) giới 。 tuy vị thân mạng 。

不得邪淫。若破是戒。

bù dé xié yín 。 ruò pò shì jiè 。

bất đắc tà dâm 。 nhược phá thị giới 。

是人即失優婆塞(夷)戒。是人尚不能得煖法。

shì rén jí shī yōu pó sài (yí) jiè 。 shì rén shàng bù néng dé nuǎn fǎ 。

thị nhân tức thất Ưu Bà Tắc (Di) giới 。 thị nhân thượng bất năng đắc Noãn Pháp 。

況須陀洹。至阿那含。是名破戒優婆塞(夷)。

kuàng xū tuó huán 。 zhì ā nà hán 。 shì míng pò jiè yōu pó sài (yí) 。

huống Tu Đà Hoàn 。 chí A Na Hàm 。 thị danh Phá Giới Ưu Bà Tắc (Di) 。

臭優婆塞(夷)◦ 旃陀羅優婆塞(夷)◦ 垢優婆塞(夷)◦

chòu yōu pó sài (yí) ◦ zhān tuó luó yōu pó sài (yí) ◦ gòu yōu pó sài (yí) ◦

Xú Ưu Bà Tắc (Di) ◦ Chiên Đà La Ưu Bà Tắc (Di) ◦ Cẩu Ưu Bà Tắc (Di) ◦

結優婆塞(夷)◦ 是名四重◦

jié yōu pó sài (yí) ◦ shì míng sì zhòng ◦

Kết Ưu Bà Tắc (Di) ◦ thị danh Tứ Trọng ◦

5. The Fifth Major Precept: The Precept against Speaking of Offenses Committed by Members of the Fourfold Assembly

說四眾過戒第五

shuō sì zhòng guò jiè dì wǔ

Thuyết Tứ Chúng Quá Giới đệ ngũ

In accordance with the Upasaka/Upasika Precepts, even for the sake of sustaining our own body or life, we should not announce or discuss any offenses or faults of Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas, or Upasikas. When this Precept is breached, the violator thereupon loses this Upasaka/Upasika Precept. Such a person cannot even attain the Dharma of the Level of Heat, much less the Fruition of Shrotaapanna, up to and including the Fruition of Anagamin. Such a person is called a Precept-breaking Upasaka/Upasika, a despicable Upasaka/Upasika, an outcast, a defiled Upasaka/Upasika, and an Upasaka/Upasika in bondage. This is the Fifth Major Precept.

善男子。優婆塞(夷)戒。雖為身命。

shàn nán zǐ 。 yōu pó sài (yí) jiè 。 suī wèi shēn mìng 。

Thiện nam tử 。 Ưu Bà Tắc (Di) giới 。 tuy vị thân mạng 。

不得宣說比丘，比丘尼，優婆塞，優婆夷。

bù dé xuān shuō bǐ qiū , bǐ qiū ní , yōu pó sài , yōu pó yí 。

bất đắc tuyên thuyết Tỳ Kheo , Tỳ Kheo Ni , Ưu Bà Tắc , Ưu Bà Di 。

所有罪過。若破是戒。

suǒ yǒu zuì guò 。 ruò pò shì jiè 。

sở hữu tội quá 。 nhược phá thị giới 。

是人即失優婆塞(夷)戒。是人尚不能得煖法。

shì rén jí shī yōu pó sài (yí) jiè 。 shì rén shàng bù néng dé nuǎn fǎ 。

thị nhân tức thất Ưu Bà Tắc (Di) giới 。 thị nhân thượng bất năng đắc Noãn Pháp 。

況 須 陀 洹 。 至 阿 那 含 。 是 名 破 戒 優 婆 塞 (夷) 。

kuàng xū tuó huán 。 zhì ā nà hán 。 shì míng pò jiè yōu pó sài (yí) 。
huống Tu Đà Hoàn 。 chí A Na Hàm 。 thị danh Phá Giới Ưu Bà Tắc (Di) 。

臭 優 婆 塞 (夷) 。 旃 陀 羅 優 婆 塞 (夷) 。 垢 優 婆 塞 (夷) 。

chòu yōu pó sài (yí) 。 zhān tuó luó yōu pó sài (yí) 。 gòu yōu pó sài (yí) 。
Xú Ưu Bà Tắc (Di) 。 Chiên Đà La Ưu Bà Tắc (Di) 。 Cẩu Ưu Bà Tắc (Di) 。

結 優 婆 塞 (夷) 。 是 名 五 重 。

jié yōu pó sài (yí) 。 shì míng wǔ zhòng 。
Kết Ưu Bà Tắc (Di) 。 thị danh Ngũ Trọng 。

6. The Sixth Major Precept: The Precept against Dealing in Intoxicants, Drugs, and Stimulants

酤酒戒第六

gū jiǔ jiè dì liù

Cô Tửu Giới đệ lục

In accordance with the Upasaka/Upasika Precepts, even for the sake of sustaining our own body or life, we should not deal in intoxicants, drugs, or stimulants. When this Precept is breached, the violator thereupon loses this Upasaka/Upasika Precept. Such a person cannot even attain the Dharma of the Level of Heat, much less the Fruition of Shrotaapanna, up to and including the Fruition of Anagamin. Such a person is called a Precept-breaking Upasaka/Upasika, a despicable Upasaka/Upasika, an outcast, a defiled Upasaka/Upasika, and an Upasaka/Upasika in bondage. This is the sixth major Precept.

善男子。優婆塞(夷)戒。雖為身命。

shàn nán zǐ 。 yōu pó sài (yí) jiè 。 suī wèi shēn mìng 。

Thiện nam tử 。 Ưu Bà Tắc (Di) giới 。 tuy vị thân mạng 。

不得酤酒。若破是戒。

bù dé gū jiǔ 。 ruò pò shì jiè 。

bất đắc cô tửu 。 nhược phá thị giới 。

是人即失優婆塞(夷)戒。是人尚不能得煖法。

shì rén jí shī yōu pó sài (yí) jiè 。 shì rén shàng bù néng dé nuǎn fǎ 。

thị nhân tức thất Ưu Bà Tắc (Di) giới 。 thị nhân thượng bất năng đắc Noãn Pháp 。

況須陀洹。至阿那含。是名破戒優婆塞(夷)。

kuàng xū tuó huán 。 zhì ā nà hán 。 shì míng pò jiè yōu pó sài (yí) 。

huống Tu Đà Hoàn 。 chí A Na Hàm 。 thị danh Phá Giới Ưu Bà Tắc (Di) 。

臭優婆塞(夷)◦ 旃陀羅優婆塞(夷)◦ 垢優婆塞(夷)◦

chòu yōu pó sài (yí) ◦ zhān tuó luó yōu pó sài (yí) ◦ gòu yōu pó sài (yí) ◦

Xú Ưu Bà Tắc (Di) ◦ Chiên Đà La Ưu Bà Tắc (Di) ◦ Cẩu Ưu Bà Tắc (Di) ◦

結優婆塞(夷)◦ 是名六重◦

jié yōu pó sài (yí) ◦ shì míng liù zhòng ◦

Kết Ưu Bà Tắc (Di) ◦ thị danh Lục Trọng ◦

[Shakyamuni Buddha, addressing the elder's son Wholesome Birth:]

Good man! If, after having received the transmission of these Upasaka/Upasika Precepts, a person can uphold them with utmost sincerity and guard against infraction and transgression, such a person will accordingly attain the Fruition of these Precepts.

善男子。若受如是優婆塞(夷)戒。能至心持。

shàn nán zǐ 。 ruò shòu rú shì yōu pó sài (yí) jiè 。 néng zhì xīn chí 。

Thiện nam tử 。 nhược thọ như thị Ưu Bà Tắc (Di) giới 。 năng chí tâm trì 。

不令毀犯。則能獲得如是戒果。

bú lìng huǐ fàn 。 zé néng huò dé rú shì jiè guǒ 。

bất linh hủy phạm 。 tắc năng hoạch đắc như thị giới quả 。

Good man! The Upasaka/Upasika Precepts are called strands of gems and adornments. Their fragrance is subtle, wonderful and pervades everywhere. The Precepts shield us from unwholesome dharmas and function as the Vinaya of wholesome dharmas. They are a treasury of unsurpassed, wondrous jewels. They are the great, still, and quiet place of supremely noble birth, the flavor of sweet dew, and the ground that nurtures wholesome dharmas. The straightforward intent to receive and uphold them alone will bring us limitless benefits. How much the more is that the case when we are further able to single-mindedly receive and uphold these Precepts without transgression!

善男子。優婆塞(夷)戒名為瓔珞。名為莊嚴。

shàn nán zǐ 。 yōu pó sài (yí) jiè míng wéi yīng luò 。 míng wéi zhuāng yán 。
Thiện nam tử 。 Ưu Bà Tắc (Di) giới danh vi Anh Lạc 。 danh vi Trang Nghiêm 。

其香微妙。薰無不偏。遮不善法。為善法律。

qí xiāng wéi miào 。 xūn wú bù piān 。 zhē bú shàn fǎ 。 wéi shàn fǎ lǜ 。
kỳ hương vi diệu 。 huân vô bất thiên 。 già bất thiện pháp 。 vi thiện pháp luật 。

即是無上妙寶之藏。上族種姓。大寂靜處。

jí shì wú shàng miào bǎo zhī zàng 。 shàng zú zhǒng xìng 。 dà jì jìng chù 。
tức thị vô thượng diệu bảo chi tạng 。 thượng tộc chủng tánh 。 đại tịch tĩnh xứ 。

是甘露味。生善法地。直發是心。

shì gān lù wèi 。 shēng shàn fǎ dì 。 zhí fā shì xīn 。
thị cam lộ vị 。 sanh thiện Pháp địa 。 trực phát thị tâm 。

尚得如是無量利益。況復一心受持不毀。

shàng dé rú shì wú liàng lì yì 。 kuàng fù yì xīn shòu chí bù huǐ 。
thượng đắc như thị vô lượng lợi ích 。 huống phục nhất tâm thọ trì bất hủy 。

THE TWENTY-EIGHT MINOR PRECEPTS

二十八輕戒

èr shí bā qīng jiè

Nhị Thập Bát Kinh Giới

1. The First Minor Precept:

The Precept against Failure to Make Offerings to Our Parents, Teachers, and Elders

不供養父母師長戒第一

bú gòng yàng fù mǔ shī zhǎng jiè dì yī

Bất Cúng Dưỡng Phụ Mẫu Sư Trưởng Giới đệ nhất

[Shakyamuni Buddha continues addressing the elder's son Wholesome Birth:]

Good man! As the Buddha has said, if an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept fails to make offerings to and provide for his/her parents, teachers,

and elders, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

善男子。如佛說言。若優婆塞(夷)。受持戒已。

shàn nán zǐ 。 rú fó shuō yán 。 ruò yōu pó sài (yí) 。 shòu chí jiè yǐ 。

Thiện nam tử 。 như Phật thuyết ngôn 。 nhược Ưu Bà Tắc (Di) 。 thọ trì giới dĩ 。

不能供養。父母師長。

bù néng gòng yàng 。 fù mǔ shī zhǎng 。

bất năng cúng dường 。 phụ mẫu sư trưởng 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。

thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

2. The Second Minor Precept:

The Precept against Indulging in Intoxicants, Drugs, and Stimulants for Pleasure

耽 樂 飲 酒 戒 第 二

dān lè yǐn jiǔ jiè dì èr

Đam Lạc Ẩm Tửu Giới đệ nhị

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept indulges in intoxicants, drugs, or stimulants for pleasure, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若 優 婆 塞 (夷) 受 持 戒 已 。 耽 樂 飲 酒 。

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。 dān lè yǐn jiǔ 。

Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。 đām lạc ẩm tửu 。

是 優 婆 塞 (夷) 得 失 意 罪 。 不 起 墮 落 。 不 淨 有 作 。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。

thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

3. The Third Minor Precept: The Precept against Failure to Care for the Sick

不 瞻 病 苦 戒 第 三

bù zhān bìng kǔ jiè dì sān

Bất Chiêm Bệnh Khổ Giới đệ tam

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept fails to care for the sick, due to evil motivations, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若 優 婆 塞 (夷) 受 持 戒 已 。 惡 心 不 能 。 瞻 視 病 苦 。

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。 è xīn bù néng 。 zhān shì bìng kǔ 。

Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。 ác tâm bất năng 。 chiêm thị bệnh khổ 。

是 優 婆 塞 (夷) 得 失 意 罪 。 不 起 墮 落 。 不 淨 有 作 。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。

thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

4. The Fourth Minor Precept: The Precept against Failure to be Charitable to People in Need

見乞不予戒第四

jiàn qǐ bù yǔ jiè dì sì

Kiến Khất Bất Dữ Giới đệ tứ

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept fails to distribute an appropriate amount of what is requested upon encountering someone in need, and instead sends the person in need away empty-handed, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。見有乞者。

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。 jiàn yǒu qǐ zhě 。

Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。 kiến hữu khất giả 。

不能多少隨宜分與。空遣還者。

bù néng duō shǎo suí yí fēn yǔ 。 kōng qiǎn huán zhě 。

bất năng đa thiểu tùy nghi phân dĩ 。 không khiển hoàn giả 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。

thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

5. The Fifth Minor Precept: The Precept against Failure to be Hospitable to, Bow to, and Pay Respect to Elders and Seniors of the Fourfold Assembly

見四眾尊長不承禮拜戒第五

jiàn sì zhòng zūn zhǎng bù chéng lǐ bài jiè dì wǔ
Kiến Tứ Chúng Tôn Trưởng Bất Thừa Lễ Bái Giới đệ ngũ

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept, fails to rise, be hospitable to, bow to and pay respect to Bhikshus, Bhiksunis, Elder Masters, and/or senior Upasakas or Upasikas upon encountering them, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。若見比丘，

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。 ruò jiàn bǐ qiū ，

Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。 nhược kiến Tỳ Kheo ，

比丘尼，長老，先宿優婆塞，優婆夷等。

bǐ qiū ní , zhǎng lǎo , xiān sù yōu pó sài , yōu pó yí děng 。

Tỳ Kheo Ni , trưởng lão , tiên túc Ưu Bà Tắc , Ưu Bà Di đẵng 。

不起承迎。禮拜問訊。

bù qǐ chéng yíng 。

lǐ bài wèn xùn 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。

bù qǐ duò luò 。

bú jìng yǒu zuò 。

thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。

bất khởi đọa lạc 。

bất tịnh hữu tác 。

6. The Sixth Minor Precept: The Precept against Becoming Arrogant upon Seeing Members of the Fourfold Assembly Violate Precepts

見四眾毀戒心生憍慢戒第六

jiàn sì zhòng huǐ jiè xīn shēng jiāo màn jiè dì liù

Kiến Tứ Chúng Hủy Giới Tâm Sanh Kiêu Mạn Giới đệ lục

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept becomes arrogant upon seeing Bhikshus, Bhikshunis, and/or Upasakas or Upasikas violate the Precepts they have received, and says, "I am superior to them; they are inferior to me," he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。若見比丘

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。 ruò jiàn bǐ qiū

Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。 nhược kiến Tỷ Kheo

比丘尼，優婆塞，優婆夷。毀所受戒。

bǐ qiū ní , yōu pó sài , yōu pó yí 。 huǐ suǒ shòu jiè 。

Tỳ Kheo Ni , Ưu Bà Tắc , Ưu Bà Di 。 hủy sở thọ giới 。

心生憍慢。言我勝彼。彼不如我。

xīn shēng jiāo màn 。 yán wǒ shèng bǐ 。 bǐ bù rú wǒ 。

tâm sanh kiêu mạn 。 ngôn ngã thắng bỉ 。 bỉ bất như ngã 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。

thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

7. The Seventh Minor Precept: The Precept against Failure to Observe the Six Days of Vegetarian Fasting and Holding Precepts

不持六齋戒第七

bù chí liù zhāi jiè dì qī

Bất Trì Lục Trai Giới đệ thất

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept fails to observe the six days of holding the Eight Precepts and making offerings to the Triple Jewel every month, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。一月之中。

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。 yī yuè zhī zhōng 。

Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。 nhất nguyệt chi trung 。

不能六日受持八戒。供養三寶。

bù néng liù rì shòu chí bā jiè 。 gòng yàng sān bǎo 。

bất năng lục nhật thọ trì Bát Giới 。 cúng dường Tam Bảo 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。

thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

8. The Eighth Minor Precept:
The Precept against Failure to Go to Listen to the Dharma

不往聽法戒第八

bù wǎng tīng fǎ jiè dì bā

Bất Vãng Thính Pháp Giới đệ bát

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept fails to go and listen to the Dharma when it is being lectured anywhere within a twelve-and-a-half mile radius, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。四十里中。

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。 sì shí lǐ zhōng 。

Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。 tứ thập lý trung 。

有講法處。不能往聽。

yǒu jiǎng fǎ chù 。 bù néng wǎng tīng 。

hǒu giảng Pháp xứ 。 bất năng vãng thính 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pō sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。

thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

9. The Ninth Minor Precept: The Precept against Taking Items Belonging to the Sangha

受用僧物戒第九

shòu yòng sēng wù jiè dì jiǔ

Thọ Dụng Tăng Vật Giới đệ cửu

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept takes the beds, seats, or bedding belonging to the Sangha of the four directions, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。受招提僧。臥具床座。

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。 shòu zhāo tí sēng 。 wò jù chuáng zuò 。

Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。 thọ chiêu đề Tăng 。 ngoạn cụ sàng tọa 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。

thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

10. The Tenth Minor Precept: The Precept against Drinking Water that Contains Bugs

飲蟲水戒第十

yǐn chóng shuǐ jiè dì shí

Âm Trùng Thủy Giới đệ thập

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept deliberately drinks water that he/she suspects contains bugs, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。疑水有蟲。故便飲之。

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。 yí shuǐ yǒu chóng 。 gù biàn yǐn zhī 。

Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。 nghi thủy hữu trùng 。 cố tiện ẩm chi 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。

thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

11. The Eleventh Minor Precept: The Precept against Traveling Alone through Dangerous Places

險難獨行戒第十一

xiǎn nàn dú xíng jiè dì shí yī

Hiểm Nạn Độc Hành Giới đệ thập nhất

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept travels without a companion through dangerous places, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。險難之處。無伴獨行。

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。 xiǎn nàn zhī chù 。 wú bàn dú xíng 。

Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。 hiểm nạn chi xứ 。 vô bạn độc hành 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。

thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

獨宿尼寺戒第十二

dú sù ní sì jiè dì shí èr
Độc Túc Ni Tự Giới đệ thập nhị

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept stays overnight unchaperoned in a convent or a monastery, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。獨宿尼寺。

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。 dú sù ní sì 。
Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。 độc túc Ni tự 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。
thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

13. The Thirteenth Minor Precept: The Precept against Beating People as a Livelihood or for a Wage

為財打人戒第十三

wèi cái dá rén jiè dì shí sān

Vì Tài Đả Nhân Giới đệ thập tam

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept beats or verbally abuses slaves, servants, errand boys or girls, or other hired help, doing that as a livelihood or for a wage, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。為於財命。

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。 wèi yú cái mìng 。

Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。 vì ư tài mạng 。

打罵奴婢，僮僕，外人。

dá mà nú bì , tóng pú , wài rén 。

đả mạ nô tỳ , đồng bộc , ngoại nhân 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。

thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

14. The Fourteenth Minor Precept:

The Precept against Bringing Leftover Food to Offer to the Fourfold Assembly

殘食施四眾戒第十四

cán shí shī sì zhòng jiè dì shí sì

Tàn Thực Thí Tứ Chúng Giới đệ thập tứ

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept brings leftover food to offer to Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas and Upasikas, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。若以殘食。

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。 ruò yǐ cán shí 。

Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。 nhược dĩ tàn thực 。

施於比丘，比丘尼，優婆塞，優婆夷。

shī yú bǐ qiū , bǐ qiū ní , yōu pó sài , yōu pó yí 。

thí ư Tỳ Kheo , Tỳ Kheo Ni , Ưu Bà Tắc , Ưu Bà Di 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。

thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

15. The Fifteenth Minor Precept: The Precept against Keeping Cats and Other Predatory Animals

蓄貓狸戒第十五

xù māo lí jiè dì shí wǔ

Súc Miêu Ly Giới đệ thập ngũ

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept keeps cats or other predatory animals, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。若蓄貓狸。

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。 ruò xù māo lí 。

Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。 nhược súc miêu ly 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。

thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

16. The Sixteenth Minor Precept: The Precept against Raising Domestic or Wild Animals without Performing Pure Giving

蓄養畜獸不淨施戒第十六

xù yǎng chù shòu bú jìng shī jiè dì shí liù

Súc Dưỡng Súc Thú Bất Tịnh Thí Giới đệ thập lục

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept raises elephants, horses, cattle, sheep or goats, camels, donkeys or mules, or any other kind of animals whether domestic or wild, and fails to bestow those animals on someone who has not taken this Precept in an act of pure giving, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。蓄養象，馬，牛，

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。 xù yǎng xiàng , mǎ , niú ,

Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。 súc dưỡng tượng , mã , ngưu ,

羊，駝，驢，一切畜獸。不作淨施未受戒者。

yáng , tuó , lú , yí qiè chù shòu 。 bú zuò jìng shī wèi shòu jiè zhě 。
dương , đà , lư , nhất thiết súc thú 。 bất tác tịnh thí vị thọ giới giả 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。
thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

17. The Seventeenth Minor Precept: The Precept against Failure to Keep in Reserve the Three Robes, a Bowl, and a Ringing Staff

不蓄三衣鉢杖戒第十七

bú xù sān yī bō zhàng jiè dì shí qī

Bất Súc Tam Y Bát Trượng Giới đệ thập thất

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept fails to keep in reserve the samghati and other robes, a bowl, and a ringing staff, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。

Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。

若不儲蓄僧伽梨，衣，鉢，錫杖。

ruò bù chǔ xù sēng qié lí , yī , bō , xí zhàng 。
nhược bất trữ súc tăng già lê , y , bát , tích trượng 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。
thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

18. The Eighteenth Minor Precept: The Precept Against Failure to Look for Pure Water to Irrigate Land Crops

作田不求淨水陸種處戒第十八

zuò tián bù qiú jìng shuǐ liù zhòng chù jiè dì shí bā

Tác Điền Bất Cầu Tịnh Thủy Lục Chủng Xứ Giới đệ thập bát

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept needs to engage in agricultural work as a means to earn a livelihood, but fails to look for pure water to irrigate the crops, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。若為身命。

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。 ruò wèi shēn mìng 。

Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。 nhược vì thân mạng 。

須田作者。不求淨水及陸種處。

xū tián zuò zhě 。 bù qiú jìng shuǐ jí liù zhòng chù 。

tu diēn tác giả 。 bất cầu tịnh thủy cập lục chủng xứ 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pō sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。

thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

19. The Nineteenth Minor Precept: The Precept against Trading or Doing Business Using Altered Weights and Measures and Failure to Honor Prior Agreements

市易販賣斗秤不平戒第十九

shì yì fàn mài dòu chènɡ bù pínɡ jiè dì shí jiǔ

Thị Dị Phán Mại Đấu Xứng Bất Bình Giới đệ thập cửu

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept engages in business transactions as a means to earn a livelihood, using weights and measures in the sale of merchandise, then once a price has been agreed upon, he/she must not retract it and demand a higher price. Any weighing and measuring should be done fairly and in full view, and if they are not, the differences should be stated and adjustments made. Otherwise, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。為於身命。

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。 wèi yú shēn mìng 。
Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。 vì ư thân mạng 。

若作市易。斗稱賣物。一說價已。

ruò zuò shì yì 。 dòu chēng mài wù 。 yī shuō jià yǐ 。
Nhược tác thị dị 。 đấu xưng mại vật 。 nhất thuyết giá dĩ 。

不得前卻。捨賤趣貴。斗稱量物。任前平用。

bù dé qián què 。 shě jiàn qù guì 。 dòu chēng liáng wù 。 rèn qián píng yòng 。
bất đắc tiền khước 。 xả tiện thú quý 。 đấu xưng lương vật 。 nhâm tiền bình dụng 。

如其不平。應語令平。若不如是。

rú qí bù píng 。 yīng yǔ lìng píng 。 ruò bù rú shì 。

như kỳ bất bình 。 ứng ngữ linh bình 。 nhược bất như thị 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。

thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

20. The Twentieth Minor Precept: The Precept against Engaging in Conjugal Relations at the Wrong Times or Places

非時非處行欲戒第二十

fēi shí fēi chù xíng yù jiè dì èr shí

Phi Thời Phi Xứ Hành Dục Giới đệ nhị thập

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept engages in conjugal relations at the wrong places or wrong times, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。若於非處。非時行欲。

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。 ruò yú fēi chù 。 fēi shí xíng yù 。

Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。 nhược ư phi xứ 。 phi thời hành dục 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。

thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

21. The Twenty-first Minor Precept: The Precept against Failure to Pay Official Taxes When Doing Business

商 賈 不 輸 官 稅 戒 第 二 十 一

shāng gǔ bù shū guān shuì jiè dì èr shí yī

Thương Cổ Bất Du Quan Thuế Giới đệ nhị thập nhất

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept does not pay the official taxes when engaged in trade or commerce, as when buying or selling, but instead defaults on or evades them, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若 優 婆 塞 (夷) 受 持 戒 已 。

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。

Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。

商 估 販 賣。不 輸 官 稅。盜 棄 去 者。

shāng gū fàn mài 。 bù shū guān shuì 。 dào qì qù zhě 。
thương cổ phán mại 。 bất du quan thuế 。 đạo khí khứ giả 。

是 優 婆 塞 (夷) 得 失 意 罪。不 起 墮 落。不 淨 有 作。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。
thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

22. The Twenty-second Minor Precept: The Precept against Breaking Federal and Civil Laws

犯國制戒第二十二

fàn guó zhì jiè dì èr shí èr

Phạm Quốc Chế Giới đệ nhị thập nhị

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept violates federal or civil laws, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。若犯國制。

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。 ruò fàn guó zhì 。

Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。 nhược phạm quốc chế 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。

thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

23. The Twenty-third Minor Precept: The Precept against Failure to Offer New Food to the Triple Jewel First

得新食不先供三寶戒第二十三

dé xīn shí bù xiān gòng sān bǎo jiè dì èr shí sān
Đắc Tân Thực Bất Tiên Cúng Tam Bảo Giới đệ nhị thập tam

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept obtains newly acquired grains, fruit of trees or vines, root or other vegetables and does not offer them first to the Triple Jewel, but instead first takes them for himself/herself, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。若得新穀，果，蔬，
ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。 ruò dé xīn gǔ , guǒ , luǒ ,
Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。 nhược đắc tân cốc , quả , lỏa ,

菜，茹。不先奉獻，供養三寶。先自受者。

cài , rú 。 bù xiān fèng xiàn , gòng yàng sān bǎo 。 xiān zì shòu zhě 。
thái , như 。 bất tiên phụng hiến , cúng dường Tam Bảo 。 tiên tự thọ giả 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。
thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

24. The Twenty-fourth Minor Precept: The Precept against Abruptly Proceeding to Speak Dharma on Our Own without the Sangha's Permission

僧不聽說法輒自作戒第二十四

sēng bù tīng shuō fǎ zhé zì zuò jiè dì èr shí sì

Tăng Bất Thính Thuyết Pháp Triếp Tự Tác Giới đệ nhị thập tứ

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept abruptly proceeds to speak Dharma or words of praise on his/her own without the Sangha's permission, he/ she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。

Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。

僧若不聽說法，讚歎。輒自作者。

sēng ruò bù tīng shuō fǎ , zàn tàn 。 zhé zì zuò zhě 。

Tăng nhược bất thính thuyết Pháp , tán thán 。 triếp tự tác giả 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。

thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

25. The Twenty-fifth Minor Precept: The Precept against Walking Ahead of the Fivefold Assembly

在五眾前行戒第二十五

zài wǔ zhòng qián xíng jiè dì èr shí wǔ
Tại Ngũ Chúng Tiền Hành Giới đệ nhị thập ngũ

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept walks ahead of the Fivefold Assembly when traveling along a path, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。

Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。

道路若在比丘，沙彌前行。

dào lù ruò zài bǐ qiū , shā mí qián xíng 。

đạo lộ nhược tại Tỳ Kheo , Sa Di tiền hành 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。

thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

26. The Twenty-sixth Minor Precept: The Precept against Apportioning Food to the Sangha Unfairly

僧食不公分戒第二十六

sēng shí bù gōng fēn jiè dì èr shí liù
Tăng Thực Bất Công Phân Giới đệ nhị thập lục

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept shows favoritism while apportioning food among the Sangha members by selecting delicious food for any given Master and giving more of it to him/her, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。僧中付食。

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。 sēng zhōng fù shí 。
Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。 Tăng trung phó thực 。

若 偏 為 師 。 選 擇 美 好 。 過 分 與 者 。

ruò piān wéi shī 。 xuǎn zé měi hǎo 。 guò fèn yǔ zhě 。
nhược thiên vị sư 。 tuyển trạch mỹ hảo 。 quá phần dĩ giả 。

是 優 婆 塞 (夷) 得 失 意 罪 。 不 起 墮 落 。 不 淨 有 作 。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。
thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

27. The Twenty-seventh Minor Precept: The Precept against Raising Silkworms

養蠶戒第二十七

yǎng cán jiè dì èr shí qī

Dưỡng Tằm Giới đệ nhị thập thất

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept raises silkworms, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。若養蠶者。

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。 ruò yǎng cán zhě 。

Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。 nhược dưỡng tằm giả 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。

thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

28. The Twenty-eighth Minor Precept: The Precept Against Abandoning Sick People We Encounters while Traveling

行路見病捨去戒第二十八

xíng lù jiàn bìng shě qù jiè dì èr shí bā

Hành Lộ Kiến Bệnh Xả Khứ Giới đệ nhị thập bát

If an Upasaka/Upasika who has received and should be upholding this Precept encounters someone sick while traveling and does not go to check on that person and arrange for his/her care and safe destination, but instead abandons the person, he/she thereby commits an offense through negligence. Failure to repent and reform will lead to a fall, caused by such impure behavior.

若優婆塞(夷)受持戒已。行路之時。遇見病者。

ruò yōu pó sài (yí) shòu chí jiè yǐ 。 xíng lù zhī shí 。 yù jiàn bìng zhě 。

Nhược Ưu Bà Tắc (Di) thọ trì giới dĩ 。 hành lộ chi thời 。 ngộ kiến bệnh giả 。

不往瞻視。為作方便。付囑所在。而捨去者。

bù wǎng zhān shì 。 wèi zuò fāng biàn 。 fù zhǔ suǒ zài 。 ér shě qù zhě 。
bất vãng chiêm thị 。 vi tác phương tiện 。 phó chúc sở tại 。 nhi xả khứ giả 。

是優婆塞(夷)得失意罪。不起墮落。不淨有作。

shì yōu pó sài (yí) dé shī yì zuì 。 bù qǐ duò luò 。 bú jìng yǒu zuò 。
thị Ưu Bà Tắc (Di) đắc thất ý tội 。 bất khởi đọa lạc 。 bất tịnh hữu tác 。

[Shakyamuni Buddha continues addressing the elder's son Wholesome Birth:]

Good man! If an Upasaka/Upasika can wholeheartedly receive and uphold these Precepts, he/she is called a pundarika [white lotus] among Upasakas/Upasikas; a supreme and subtly wondrous fragrance among Upasakas/Upasikas; a pure lotus flower among Upasakas/Upasikas; a true, treasured jewel among Upasakas/Upasikas; and a hero among Upasakas/Upasikas.

善男子。若優婆塞(夷)。至心能受持如是戒。

shàn nán zǐ 。 ruò yōu pó sài (yí) 。 zhì xīn néng shòu chí rú shì jiè 。

Thiện nam tử 。 nhược Ưu Bà Tắc (Di) 。 chí tâm năng thọ trì như thị giới 。

是人名為。優婆塞(夷)中。分陀利華。

shì rén míng wéi 。 yōu pó sài (yí) zhōng 。 fēn tuó lì huā 。

thị nhân danh vi 。 Ưu Bà Tắc (Di) trung 。 Phân Đà Lợi Hoa 。

優婆塞(夷)中。微妙上香。優婆塞(夷)中。

yōu pó sài (yí) zhōng 。 wéi miào shàng xiāng 。 yōu pó sài (yí) zhōng 。

Ưu Bà Tắc (Di) trung 。 Vi Diệu Thượng Hương 。 Ưu Bà Tắc (Di) trung 。

清淨蓮華。優婆塞(夷)中。真實珍寶。

qīng jìng lián huā 。 yōu pó sài (yí) zhōng 。 zhēn shí zhēn bǎo 。

Thanh Tịnh Liên Hoa 。 Ưu Bà Tắc (Di) trung 。 Chân Thật Trân Bảo 。

優婆塞(夷)中。丈夫之人。

yōu pó sài (yí) zhōng 。 zhàng fū zhī rén 。

Ưu Bà Tắc (Di) trung 。 Trọng Phu chi Nhân 。

Good man! As the Buddhas tell us, there are two kinds of Bodhisattvas. One is the lay Bodhisattva and the other is the monastic Bodhisattva. Monastic Bodhisattvas are called Bhikshus; lay Bodhisattvas are called Upasakas. It is not difficult for the monastic Bodhisattvas to uphold the monastic Precepts. It is difficult for the lay Bodhisattvas to uphold the lay Precepts. Why is that? It is because laypeople are entangled in and surrounded by many evil causes and conditions.

善男子。如佛所說。菩薩二種。

shàn nán zǐ 。 rú fó suǒ shuō 。 pú sà èr zhǒng 。

Thiện nam tử 。 như Phật sở thuyết 。 Bồ Tát nhị chủng 。

一者在家。二者出家。出家菩薩。名為比丘。

yì zhě zài jiā 。 èr zhě chū jiā 。 chū jiā pú sà 。 míng wéi bǐ qiū 。

nhất giả tại gia 。 nhị giả xuất gia 。 xuất gia Bồ Tát 。 danh vi Tỳ Kheo 。

在家菩薩。名優婆塞。出家菩薩。持出家戒。

zài jiā pú sà 。 míng yōu pó sài 。 chū jiā pú sà 。 chí chū jiā jiè 。
tại gia Bồ Tát 。 danh Ưu Bà Tắc 。 xuất gia Bồ Tát 。 trì xuất gia giới 。

是不為難。在家菩薩。持在家戒。是乃為難。

shì bù wéi nán 。 zài jiā pú sà 。 chí zài jiā jiè 。 shì nǎi wéi nán 。
thị bất vi nan 。 tại gia Bồ Tát 。 trì tại gia giới 。 thị nãi vi nan 。

何以故。在家之人。多惡因緣所纏繞故。

hé yǐ gù 。 zài jiā zhī rén 。 duō è yīn yuán suǒ chán rào gù 。
hà dĩ cố 。 tại gia chi nhân 。 đa ác nhân duyên sở triền nhiễu cố 。

End of the Six Major and Twenty-eight Minor Precepts of the Sutra of the Upasaka Precepts Spoken by the Buddha

《佛說優婆塞戒經 菩薩六重二十八輕戒》

《Phật Thuyết Ưu-bà-tắc Giới Kinh -- Bồ-Tát Lục Trọng Nhị Thập Bát Kinh Giới》

Concluding Verse

悔偈

jié jì

Kết Kệ

(with palms together / 大眾合掌 / đại chúng hợp chưởng)

Sagacious Ones, strong in patience and wisdom,
Are able to uphold these Dharmas.

明 人 忍 慧 強 。 能 持 如 是 法 。

míng rén rěn huì qiáng 。 néng chí rú shì fǎ 。

Minh Nhân nhẫn tuệ cường 。 năng trì như thị Pháp 。

On their way to Buddhahood,
They secure five kinds of benefits.

未成佛道間。安獲五種利。

wèi chéng fó dào jiān 。 ān huò wǔ zhǒng lì 。

Vị thành Phật Đạo gian 。 an hoạch ngũ chủng lợi 。

First, Buddhas of the ten directions,
With kind regard, constantly safeguard them.

一者十方佛。愍念常守護。

yì zhě shí fāng fó 。 mǐn niàn cháng shǒu hù 。

Nhất giả thập phương Phật 。 mẫn niệm thường thủ hộ 。

Second, at the end of their lives
Abiding in proper views, their minds are joyous.

二者命終時。正見心歡喜。

èr zhě mìng zhōng shí 。 zhèng jiàn xīn huān xǐ 。

Nhị giả mạng chung thời 。 chánh kiến tâm hoan hỷ 。

Third, in every place of rebirth,
They will be befriended by Bodhisattvas.

三者生生處。為諸菩薩友。

sān zhě shēng shēng chù 。 wéi zhū pú sà yǒu 。

Tam giả sanh sanh xứ 。 vi chư Bồ Tát hữu 。

Fourth, amassing merit and virtue,
They will perfect all Precepts and paramitas.

四者功德聚。戒度悉成就。

sì zhě gōng dé jù 。 jiè dù xī chéng jiù 。
Tứ giả công đức tụ 。 giới độ tất thành tựu 。

Fifth, in this life and after, the Precepts in their nature
Will brim with blessings and wisdom.

五者今後世。性戒福慧滿。

wǔ zhě jīn hòu shì 。 xìng jiè fú huì mǎn 。
Ngũ giả kim hậu thế 。 tánh giới phước tuệ mãn 。

To tread thus in the Buddha's footsteps
Is what wise ones should judiciously concentrate on doing.

此是佛行處。智者善思量。

cǐ shì fó xíng chù 。 zhì zhě shàn sī liáng 。
Thử thị Phật hành xứ 。 trí giả thiện tư lương 。

Those who reckon there is a self and who are attached to marks
Fail to bring forth faith in these Dharmas.

計我著相者。不能信是法。

jì wǒ zhuó xiàng zhě 。 bù néng xìn shì fǎ 。
Kế ngã trước tướng giả 。 bất năng tín thị Pháp 。

Those who seek certification through eternal extinction,
Are also not at places where these seeds are planted.

滅盡取證者。亦非下種處。

miè jìn qǔ zhèng zhě 。 yì fēi xià zhòng chù 。

Diệt tận thủ chứng giả 。 diệt phi hạ chủng xứ 。

Wishing to cultivate our Bodhi sprouts
And light up the world with brilliant effulgence,

欲長菩提苗。光明照世間。

yù zhǎng pú tí miáo 。 guāng míng zhào shì jiān 。

Dục trưởng Bồ Đề miêu 。 quang minh chiếu thế gian 。

We should contemplate in quiescence
The true and actual marks of all dharmas

應 當 靜 觀 察 。 諸 法 真 實 相 。

yīng dāng jìng guān chá 。 zhū fǎ zhēn shí xiàng 。

Ưng đương tĩnh quán sát 。 chư pháp chân thật tướng 。

As not produced and not destroyed,
Not eternal and not annihilated,

不 生 亦 不 滅 。 不 常 復 不 斷 。

bù shēng yì bú miè 。 bù cháng fù bú duàn 。

Bất sanh diệt bất diệt 。 bất thường phục bất đoạn 。

Not the same and yet not different,
Not coming and not going.

不一亦不異。不來亦不去。

bù yī yì bù yì 。 bù lái yì bù qù 。

Bất nhất diệc bất dị 。 bất lai diệc bất khứ 。

In this way with a single mind,
By expedient means we diligently adorn

如是一心中。方便勤莊嚴。

rú shì yì xīn zhōng 。 fāng biàn qín zhuāng yán 。

Như thị nhất tâm trung 。 phương tiện cần trang nghiêm 。

Bodhisattvas' rightful deeds,
Being duty-bound to master them in succession.

菩薩所應作。應當次第學。

pú sà suǒ yìng zuò 。 yīng dāng cì dì xué 。

Bồ Tát sở ưng tác 。 ưng đương thứ đệ học 。

Refraining from discriminating between those beyond study
And those with more to learn

於學於無學。勿生分別想。

yú xué yú wú xué 。 wù shēng fēn bié xiǎng 。

Ư Học ư Vô Học 。 vật sanh phân biệt tưởng 。

Is called the Foremost Path,
Also known as the Mahayana,

是名第一道。亦名摩訶衍。

shì míng dì yī dào 。 yì míng mó hē yǎn 。

Thị danh Đệ Nhất Đạo 。 diệc danh Ma Ha Diên 。

Wherein all evils of sophistry and speculation
Are destroyed without fail,

一切戲論惡。悉由是處滅。

yí qiè xì lùn è 。 xī yóu shì chù miè 。

Nhất thiết hí luận ác 。 tất do thị xứ diệt 。

And the Sarvajña of all Buddhas (Sarvajña: All Wisdom. 薩婆若 Tát-bà-nhã : 一切智 Nhất Thiết Trí)
Invariably comes forth.

諸佛薩婆若。悉由是處出。

zhū fó sà pó rě 。 xī yóu shì chù chū 。

Chư Phật Tát Bà Nhã 。 tất do thị xứ xuất 。

Hence, disciples of the Buddha,
Summon up great courage and valor!

是故諸佛子。宜發大勇猛。

shì gù zhū fó zǐ 。 yí fā dà yǒng měng 。

Thị cố chư Phật tử 。 nghi phát đại dũng mãnh 。

Protect and uphold all the Buddhas' pure Precepts
As you would a resplendent pearl.

於諸佛淨戒。護持如明珠。

yú zhū fó jìng jiè 。 hù chí rú míng zhū 。

Ư chư Phật tịnh giới 。 hộ trì như minh châu 。

All Bodhisattvas of the past
Have already mastered them;

過去諸菩薩。已於是中學。

guò qù zhū pú sà 。 yǐ yú shì zhōng xué 。

Quá khứ chư Bồ Tát 。 dĩ ư thị trung học 。

Those of the future will in time study them,
As those of the present are now learning them.

未來者當學。現在者今學。

wèi lái zhě dāng xué 。 xiàn zài zhě jīn xué 。

Vị lai giả đương học 。 hiện tại giả kim học 。

Described here is the path that Buddhas once trod
And as the Sagely Hosts praised

此是佛行處。聖主所稱歎。

cǐ shì fó xíng chù 。 shèng zhǔ suǒ chēng tàn 。

Thử thị Phật hành xứ 。 Thánh Chủ sở xưng tán 。

The limitless blessings and virtues thus amassed
So, too, do I have accordingly proclaim them.

我已隨順說。福德無量聚。

wǒ yǐ suí shùn shuō 。 fú dé wú liàng jù 。

Ngã dĩ tùy thuận thuyết 。 phước đức vô lượng tụ 。

We herewith dedicate that merit to living beings;
May they advance toward All-wisdom!

迴以施眾生。共向一切智。

huí yǐ shī zhòng shēng 。 gòng xiàng yí qiè zhì 。

Hồi dĩ thí chúng sanh 。 cộng hướng Nhất Thiết Trí 。

May all those who come upon these Dharmas
Succeed in accomplishing Buddhahood!

願聞是法者。悉得成佛道。

yuàn wén shì fǎ zhě 。 xī dé chéng fó dào 。

Nguyện văn thị Pháp giả 。 tất đắc thành Phật Đạo 。

(Sound the gavel once / 尺鳴一擊 / xích minh nhất kích)

Verse for Transferring Merit

回 向 偈

huí xiàng jì

Hồi Hướng Kệ

I dedicate the merit and virtue from the profound act of reciting the Precepts,

誦 戒 功 德 殊 勝 行

sòng jiè gōng dé shū shèng hành

Tụng giới công đức thù thắng hạnh

With all its superior, limitless blessings,

無 邊 勝 福 皆 迴 向

wú biān shèng fú jiē huí xiàng

Vô biên thắng phước giai hồi hướng

With the universal vow that all beings sunk in defilement

普 願 沉 溺 諸 眾 生

pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng

Phổ nguyện trầm nịch chư chúng sanh

Will soon reach the Land of Amitabha, the Buddha of Limitless Light.

速 往 無 量 光 佛 刹

sù wǎng wú liàng guāng fó chà

Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật sát

Homage to all Buddhas of the ten directions and the three periods of time.

十 方 三 世 一 切 佛

shí fāng sān shì yí qiè fó

Thập phương tam thế nhất thiết Phật

All Bodhisattvas, Mahasattvas,

一切菩薩摩訶薩

yí qiè pú sà mó hē sà

Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát

Maha prajña paramita!

摩訶般若波羅蜜

mó hē bō rě bō luó mì

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật